Porównanie tłumaczeń Rodzaju 47:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział faraon do jego braci:\* Co jest waszym zajęciem? I powiedzieli faraonowi: Pasterzami owiec są twoi słudzy, tak my, jak i nasi ojcowie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czym trudnicie się na co dzień? — zapytał ich faraon. Twoi słudzy, podobnie jak nasi ojcowie, są pasterzami owiec — odpowiedzieli. — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I faraon zapytał jego braci: Czym się zajmujecie? A *oni* odpowiedzieli faraonowi: Twoi słudzy *są* pasterzami, my i nasi ojcowie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Farao do braci jego: Czem się bawicie? A oni odpowiedzieli Faraonowi: Pasterzami owiec są słudzy twoi, i my i ojcowie nasi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Których on zopytał: Co za robotę macie? Odpowiedzieli: Pasterze owiec jesteśmy, słudzy twoi, i my, i ojcowie naszy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Faraon zapytał jego braci: Jakie jest wasze zajęcie? Odpowiedzieli mu: Pasterzami drobnego bydła jesteśmy zarówno my, słudzy twoi, jak i nasi przodkowie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Faraon zapytał braci jego: Jaki jest zawód wasz? A oni odpowiedzieli faraonowi: Słudzy twoi są pasterzami owiec, zarówno my jak i ojcowie nasi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas faraon zapytał jego braci: Czym się zajmujecie? A oni odpowiedzieli faraonowi: Twoi słudzy są pasterzami trzody, zarówno my, jak i nasi ojcowie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Faraon zapytał ich: „Czym się zajmujecie?”. Odpowiedzieli mu: „Twoi słudzy są hodowcami stad, podobnie jak nasi przodkowie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Faraon zaś zapytał [tych] jego braci: - Czym się zajmujecie? Oni odpowiedzieli faraonowi: - Pasterzami trzód jesteśmy, my, słudzy twoi, podobnie jak nasi przodkowie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedział faraon do jego braci: Czym się zajmujecie? Odpowiedzieli faraonowi: Twoi słudzy są pasterzami owiec, tak jak nasi ojcowie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Фараон братам Йосифа: Яка ваша праця? Вони ж сказали Фараонові: Раби твої пастухи овець, і ми, і наші батьки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A faraon powiedział do jego braci: Jakie jest wasze zatrudnienie? Zatem odpowiedzieli faraonowi: Twoi słudzy są pasterzami trzód, my oraz nasi ojcowie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas faraon rzekł do jego braci: ”Czym się zajmujecie?” Oni więc powiedzieli faraonowi: ”Słudzy twoi są pasterzami owiec, zarówno my, jak i nasi praojcowie”. |

1. 1) Wg PS: do braci Józefa; podobnie G: τοῖς ἀδελφοῖς Ιωσηφ. [↑](#footnote-ref-2)